

Image not found

<https://lirica-medievale-romanza.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

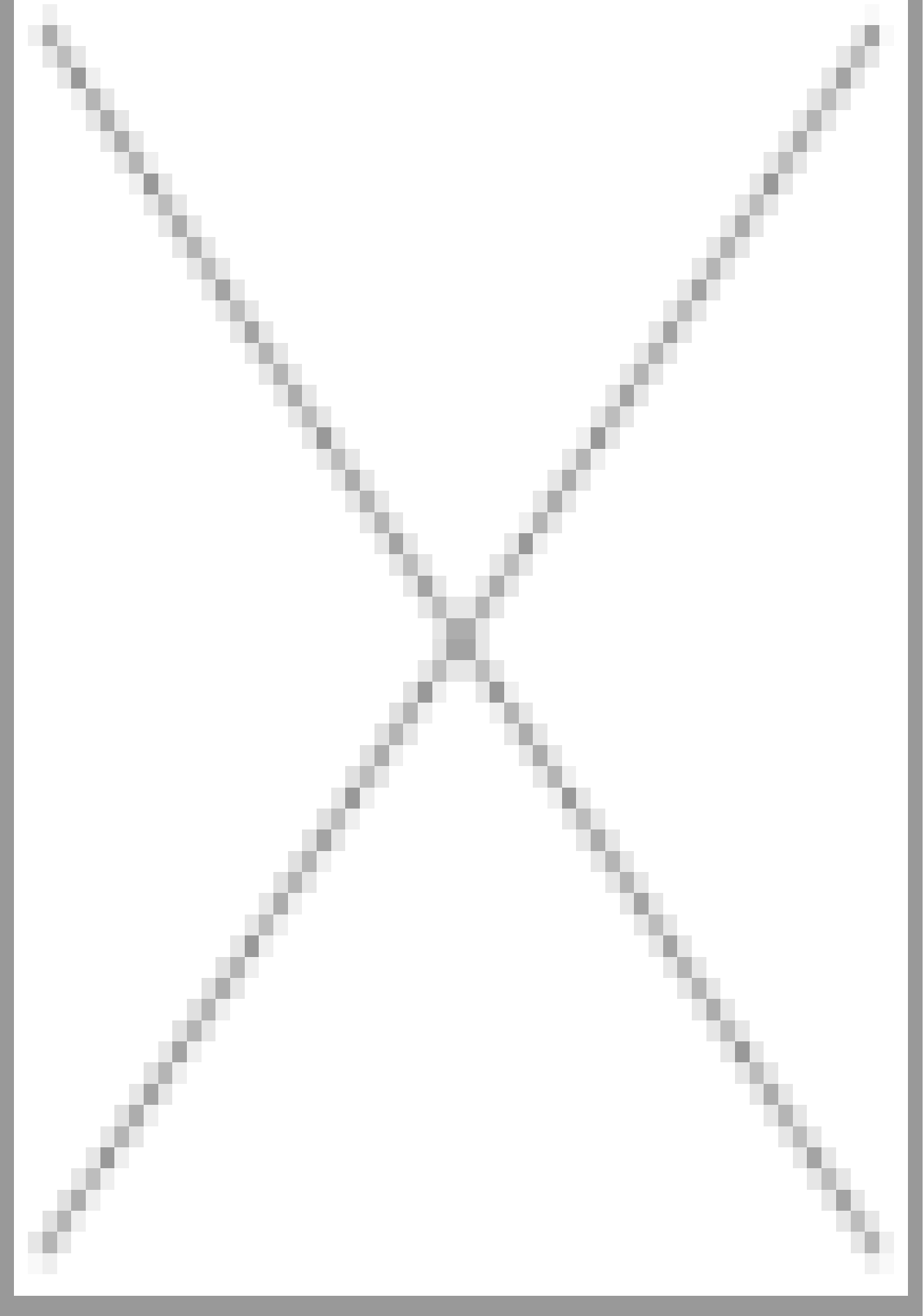
Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Je ne vois mais nului qui gieut ne chant >
Tradizione manoscritta > CANZONIERE R

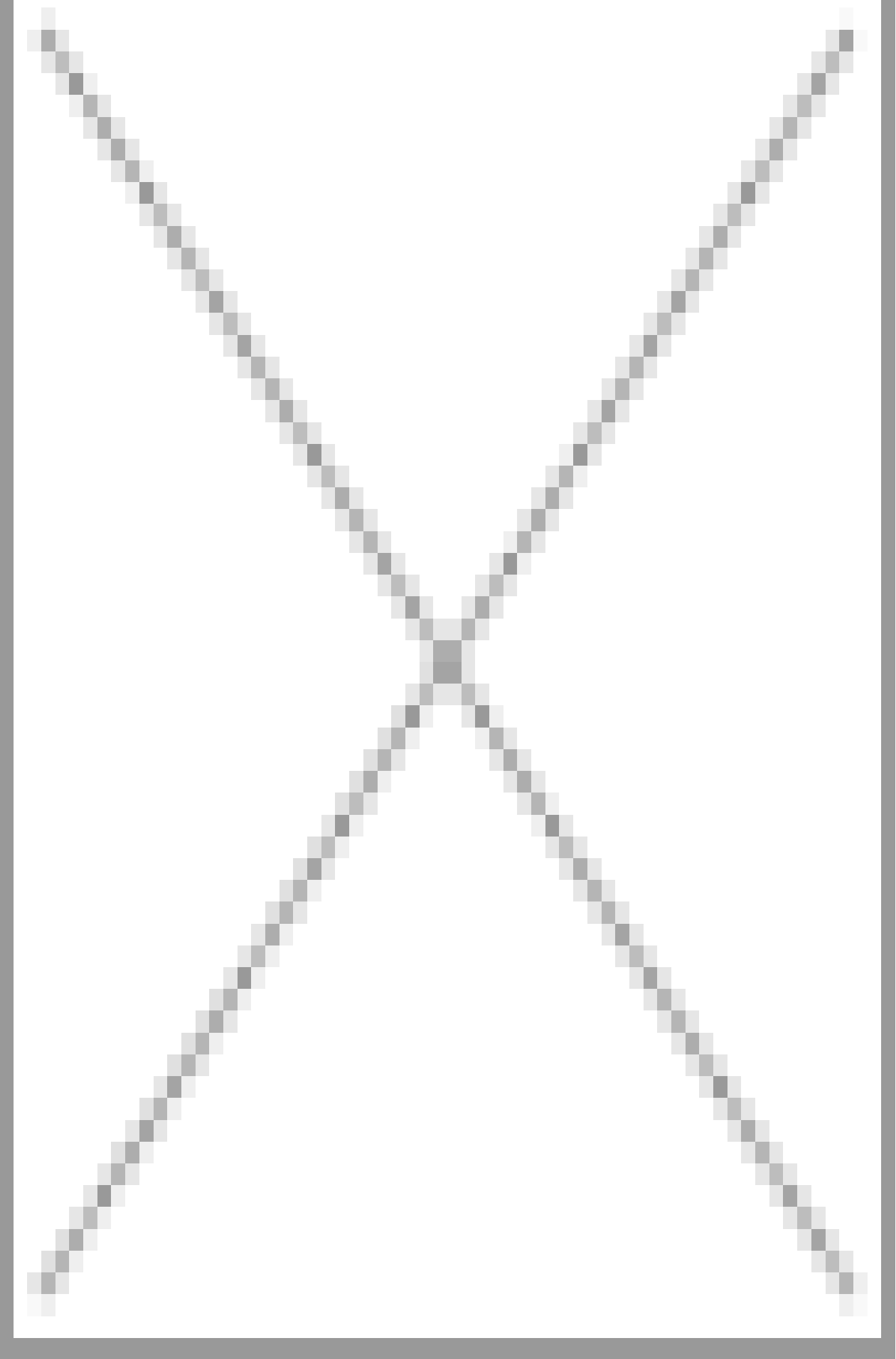
CANZONIERE R

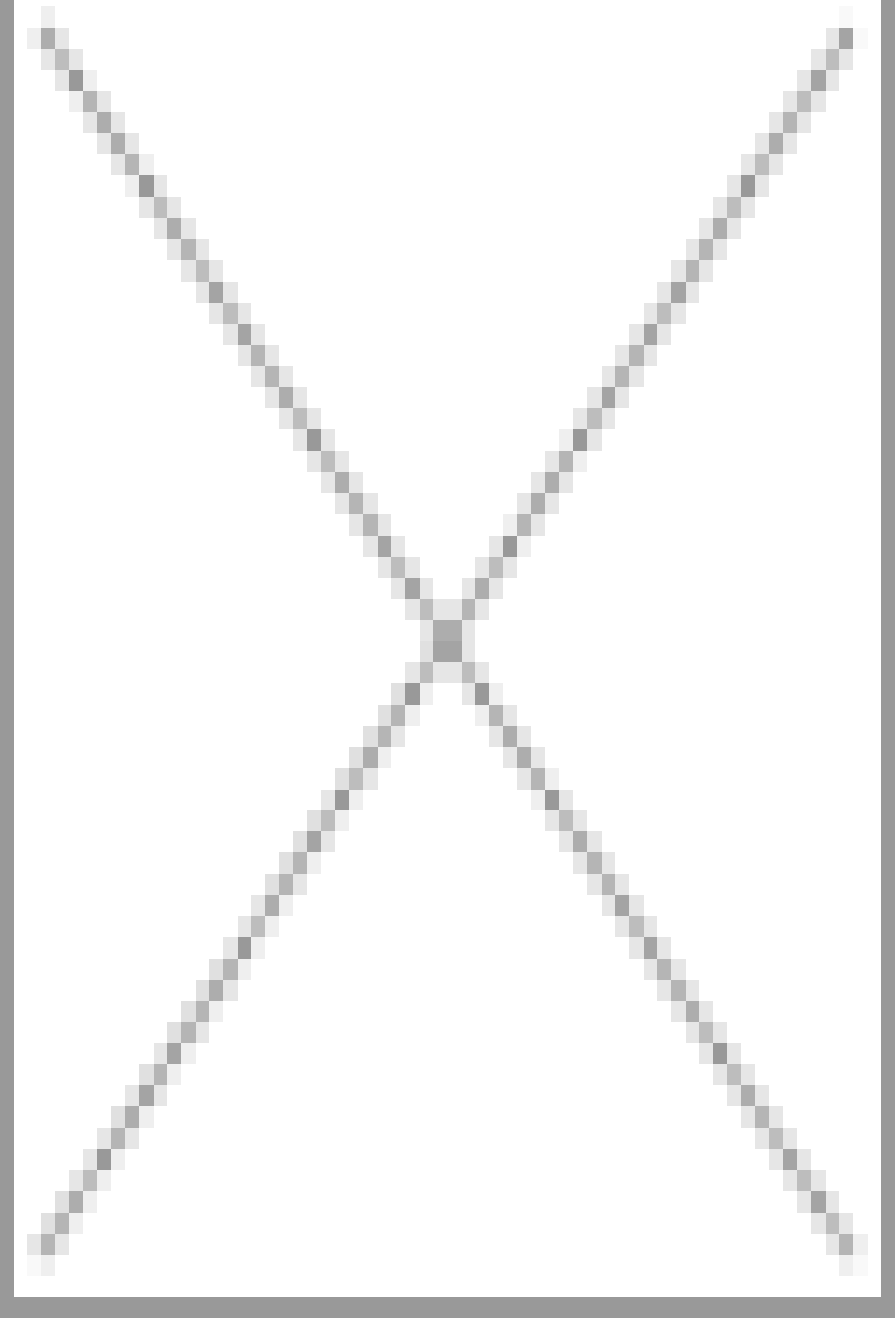
- letto 310 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto su Gallica [1]



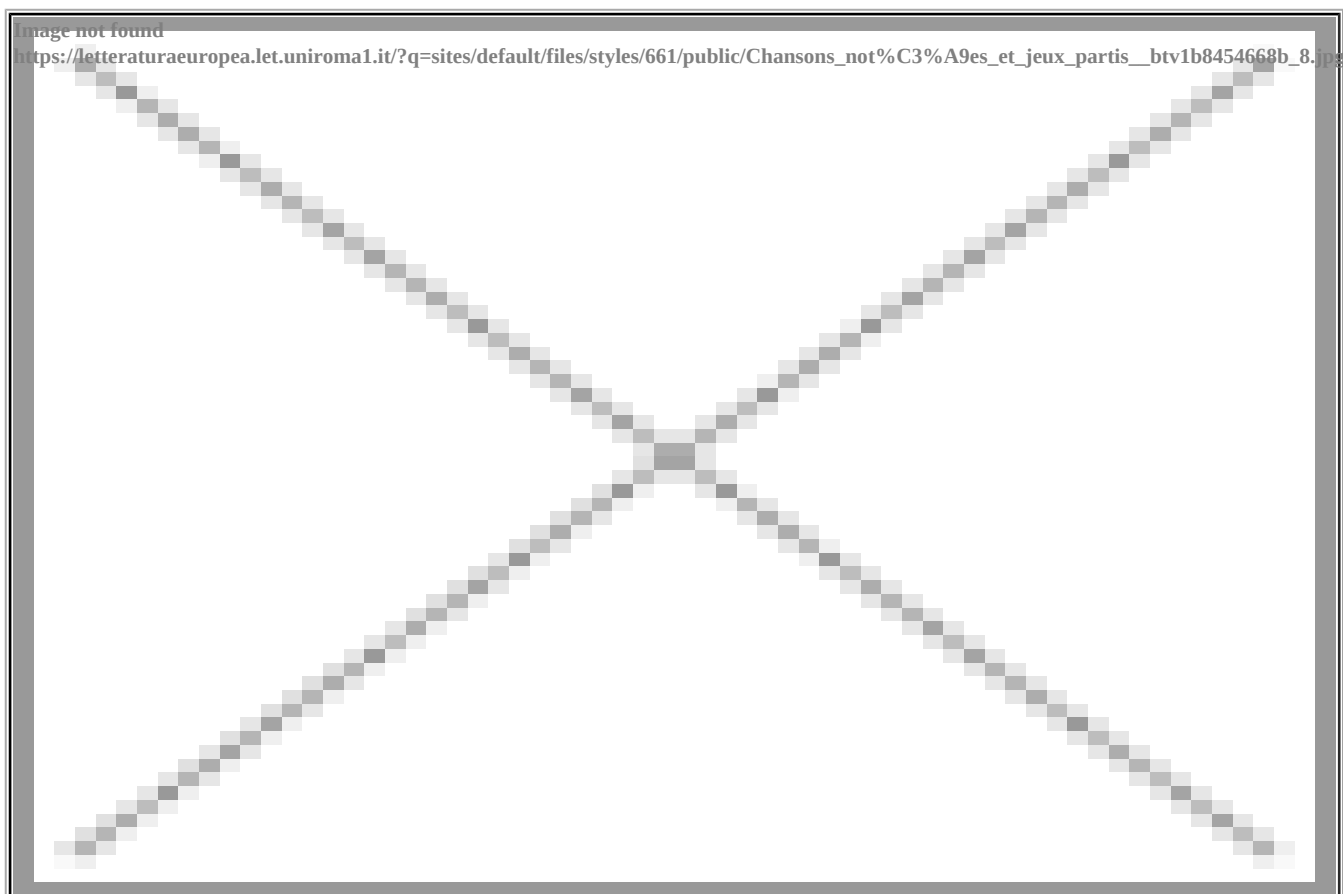




- letto 221 volte

Edizione diplomatica

[c. 1 v.]



Le roy de nauarre

EN ne uoit mais nului qui vit ne chant.

Ne voulentiers face feste ne ioie, pource aige de

moure longuement. Que nai chante ainsi com

ie souloie. ne ie nen ai eu co(m)mandement. Et

[c. 2 r.]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_9.jpg&itok=usfO6fXP

pour itant se iai dit folement en machancon pour

ce que ie voudroie. ne men doit nus reprendre

Grant pechie fait qui fins amans re

prent. Jl naim pas qui pour dis se chas

malement. tie. Et la coustume est tels de urai ama(n)t

plus pense alui. (et) il plus se desroie. Qui en amour

atout cuer (et) talent il doit souffrir b(ie)n (et) mal mer

ciant et qui ensi nel fait il se foloie ia naura g(ra)nt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_9.jpg&itok=ykrE

ioie en son viuant. Si maist diex onq(ue)s niui
nului tres b(ie)n amer quil sen peust retraire neis et
plain dami. Qui autrement veult mener son afai
re. hay. sauies este la ou ie fui. Douce dame sans
riens damours co(n)nus vostre fins cuers qui tant
pert debounaire aroit merci concq(ue)s riens lot dau

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_9%20%282%29.jpg&itok=GLIc

trui **Q**uant plus menche amours et mains la
fui. cis maus par est atous autres contraires.
Quar qui ainme ainz diex nefist celui nestuet
souuent deces maus faire ioie. De uous amer
onques ne me refui. puis celle heure dame u(ost)re
fui. Que mes fins cuer v(ous) fist tant amoi plaire.
dont gre lisai de ce que ie lui crui. Si sui pensis
que ne sai que ie quier fors que merci dame

[c. 2 v.]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_10.jpg&itok=pHZeT58

sil vous agree. Car b(ie)n sachiez ia niert enreprouier
dorguilleus cuer bonne chancon chante. mes p(er) pitie
se puet on essaucier. ne ia orgueulz nese doit h(er)bergier
La oilia damours tel reno(m)mee. ainz doit Ie sien bien
faire et auancier..

- letto 264 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Le roy de nauarre	Le Roy de Navarre
	I
EN ne uoit mais nului qui vit ne chant. Ne volentiers face feste ne ioie. puorce aige de moure longuement. Que nai chante ainsi com ie souloie. ne ie nen ai eu co(m)mandement. Et pour itant se iai dit folement en machancon pour ce que ie voudroie. ne men doit nus reprendre malement.	En ne voit mais nului qui vit ne chant ne volentiers face feste ne joie, puor ce ai ge demouré longuement, que n'ai chanté ainsi com je souloie, ne je n'en ai eü commandement et pour itant, se j'ai dit folement en ma chançon pour ce que je voudroie, ne m'en doit nus reprendre malement.
	II
Grant pechie fait qui fins amans re prent. Jl naime pas qui pour dis se chas tie. Et la coustume est tels de urai ama(n)t plus pense alui. (et) il plus se desroie. Qui en amour atout cuer (et) talent il doit souffrir b(ie)n (et) mal mer ciant et qui ensi nel fait il se foloie ia naura g(ra)nt ioie en son viuant.	Grant pechié fait qui fins amans reprent, il n'aime pas qui pour dis se chastie, et la coustume est tels de vrai amant: plus pense a lui et il plus se desroie. Qui en amour a tout cuer et talent, il doit souffrir bien et mal merciant et, qui ensi nel fait, il se foloie, ja n'aura grant joie en son vivant.
	III
Si maist diex onq(ue)s niui nului tres b(ie)n amer quil sen peust retraire neis et plain dami. Qui autrement veult mener son afai re. hay. sauies este la ou ie fui. Douce dame sans riens damours co(n)nus vostre fins cuers qui tant pert debounaire aroit merci concq(ue)s riens lot dau trui	Si m'aïst Diex! Onques ni vi nului tres bien amer qu'il s'en peüst retraire neis et plain d'ami qui autrement veult mener son affaire. Hay! S'avïes esté la ou je fui, douce dame, sans riens d'amours connus votre fins cuers, qui tant pert debounaire, aroit merci c'oncques riens l'ot d'autrui.
	IV

Quant plus menche amours et mains la fui. cis maus par est atous autres contraires. Quar qui ainme ainz diex nefist celui nestuet souuent deces maus faire ioie. De uous amer onques ne me refui. puis celle heure dame u(ost)re fui. Que mes fins cuer u(ous) fist tant amoi plaire. dont gre lisai de ce que ie lui crui.	Quant plus menche amours et mains la fui, cis maus par est a tous autres contraires quar qui ainme ainz Diex ne fist celui, n'estuet souvent de ces maus faire joie. De vous amer onques ne me refui puis celle heure, dame, vostre fui, que mes fins cuer vous fist tant a moi plaire dont gré li sai de ce que ie lui crui.
	V
Si sui pensis que ne sai que ie quier fors que merci dame sil vous agree. Car b(ie)n sachiez ia niert enreprouier dorgueilleus cuer bonne chancon chantee. mes p(er) pitie se puet on essaucier. ne ia orgueulz nese doit h(er)bergier La oilia damours tel reno(m)mee. ainz doit le sien bien faire et auancier..	Si sui pensis que ne sai que je quier fors que merci, dame, s'il vous agree car bien sachiez ja n'iert en reprouvier d'orgueilleus cuer bonne chancon chantee, mes per pitié se puet on essaucier, ne ja orgueulz ne se doit herbergier la o il i a d'amours tel renommee, ainz doit le sien bien faire et avancier.

- letto 229 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-141>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f8.item>